

УКР: Детальна інформація про дослідження для учасника

Уважаемый господин/госпожа,

Розмова, на яку вас запросили, про те, як люди з міграційним досвідом вчаться і набувають нових навичок. Інтерв'ю є частиною дослідження, проведеного Національним науково-дослідним інститутом освіти (IBE PIB), що базується у Варшаві. У рамках дослідження ми поспілкуємося з 45 особами з України та Білорусі, які вирішили жити в Польщі.

Ваш власний досвід, спостереження та думки є найбільш важливими в нашій розмові. Ми хочемо дослідити, як люди з міграційним досвідом, які живуть у Польщі, навчаються та здобувають нові навички.

Співбесіда проводитиметься українською/російською мовами і триватиме приблизно одну годину і не більше ніж 90 хвилин. Ви можете відмовитися або не відповідати на запитання в будь-який момент. Розмова відбудеться у формі живої зустрічі в тихому місці (бібліотека, громадський центр, кафе) в центрі міста.

Місце та час зустрічі буде узгоджено з вами індивідуально після того, як ви заповните анкету рекрутації.

Ми хотіли б записати розмову. Цей запис буде використаний для транскрипції розмови. На основі інтерв'ю буде підготовлена публікація. Висловлювання та цитати з інтерв'ю будуть подані таким чином, щоб не можна було впізнати особу, яка їх сказала (вони будуть анонімними).

Ваші дані будуть оброблятися двома організаціями, що проводять опитування: "IBE VIP", який відповідає за підготовку опитування та аналіз даних, і "Utila sp. z o.o.," яка відповідає за проведення інтерв'ю.

Детальну інформацію про обробку даних ви можете прочитати тут:

<https://1drv.ms/w/s!AucT60bEMemBnvYrNUecWNqQBDk2Fg?e=1Hh9hv>. Ваша згода на обробку даних також буде надана вам під час розмови.

Після закінчення співбесіди ви отримаєте винагороду в розмірі 200 злотих готівкою. Для того, щоб ми могли виплатити вам винагороду, нам потрібна письмова розписка (достатньо вказати ваше ім'я та прізвище). Цей документ нам потрібен для врегулювання проекту.

Щоб взяти участь в інтерв'ю, будь ласка, дайте відповідь на кілька запитань. Ви можете знайти їх за посиланням нижче:
УКР: <https://utila.info.pl/1/index.php/479381?lang=pl>

RO: <https://utila.info.pl/1/index.php/212945?lang=pl>

Нам важливо поговорити з людьми різного віку, як з України, так і з Білорусі, які по-різному навчалися, набувають нових навичок. Ці питання, з яких варто почати, дозволять нам визначити, з ким ми будемо розмовляти. Після того, як ви відповісте, з вами зв'яжуться протягом двох робочих днів, щоб домовитися про співбесіду.

Будь ласка, зв'яжіться з нами, якщо у вас виникнуть запитання:

Анна Фіргольська – координаторка дослідження (польська мова): +48 537 342 784

Поліна Буличева – модераторка інтерв'ю (українська, російська мова): 534 680 547

Аляксандра Краснова – модераторка інтерв'ю (російська мова): 537 406 654

РО: Подробная информация об исследовании для участника

Уважаемый/ая Господин/Госпожа,

Разговор, на который вас приглашают, посвящён тому, как люди с миграционным опытом обучаются и приобретают новые умения. Это интервью является частью исследования, проводимого Институтом исследований в области образования Государственным научно-исследовательским институтом (IBE PIB) с головным офисом в Варшаве. В рамках исследования мы планируем побеседовать с 45 людьми из Украины и Беларуси, которые решили проживать в Польше.

В ходе беседы наиболее важны Ваш личный опыт, наблюдения и мнения. Мы хотим узнать какие способы обучения и приобретения новых навыков используют люди с миграционным опытом, живущие в Польше.

Интервью будет проводиться на украинском/русском языке и продлится около часа, но не более 90 минут. В любой момент Вы можете отказаться от участия в беседе или не отвечать на вопрос. Встреча пройдет очно, в спокойном месте (библиотека, дом культуры, кафе) в центре города. Место и время встречи будут согласованы с Вами индивидуально после заполнения анкеты.

Мы хотели бы записать беседу. Запись будет использована для преобразования интервью в текст. На основе собранных интервью будет подготовлена публикация. Высказывания и цитаты из бесед будут представлены анонимно, так, чтобы невозможно было идентифицировать человека, который их произнес.

Ваши данные будут обрабатываться двумя организациями, проводящими опрос: IBE VIP, которое отвечает за подготовку опроса и анализ данных, и Utila sp. z o.o., которая отвечает за проведение интервью. Подробную информацию об обработке данных вы можете прочитать здесь: <https://1drv.ms/w/s!AucT60bEMemBnvYrNUecWNqQBDk2Fg?e=1Hh9hv>.

Согласие на обработку данных будет представлено Вам также во время беседы.

По окончании интервью вы получите вознаграждение в размере 200 злотых наличными. Для того чтобы мы могли выплатить вознаграждение, нам нужна письменная расписка (достаточно вашего имени и фамилии). Этот документ нужен нам для отчетности проекта.

Чтобы принять участие в интервью, пожалуйста, ответьте на несколько вопросов. Вы найдете их по ссылке:

УКР: <https://utila.info.pl/1/index.php/479381?lang=pl>

РО: <https://utila.info.pl/1/index.php/212945?lang=pl>

Мы хотим пообщаться с людьми разных возрастов, как из Украины, так и из Беларуси, которые учились разными способами, приобретали новые навыки. Эти вопросы позволят нам для начала определить, с кем мы будем разговаривать. После того как вы ответите на вопросы, мы свяжемся с вами в течение двух рабочих дней, чтобы назначить интервью.

Если у вас возникли вопросы, пожалуйста, свяжитесь с нами:

Анна Фиргольска, координаторка исследования, номер телефона: +48 537 342 784
(польский язык)

Полина Булычева, модераторка интервью на украинском языке, номер телефона:
+48 534 680 547 (украинский и русский языки)

Александра Краснова, модераторка интервью на русском языке, номер телефона:
+48 537 406 654 (русский язык)

PL: Informacja dla uczestnika

Szanowny/a Panie/Pani,

rozmowa, do której został/a Pan/Pani zaproszona, dotyczy tego jak osoby z doświadczeniem migracyjnym uczą się i zdobywają nowe umiejętności. Rozmowa jest częścią badania realizowanego przez Instytut Badań Edukacyjnych Państwowy Instytut Badawczy (IBE PIB) z siedzibą w Warszawie. W ramach badania będziemy rozmawiać z 45 osobami pochodzącymi z Ukrainy i Białorusi, które zdecydowały się zamieszkać w Polsce.

W naszej rozmowie najważniejsze są Pana/i własne doświadczenia, obserwacje i opinie. Chcemy poznać sposoby uczenia się i zdobywania nowych umiejętności przez osoby z doświadczeniem migracji mieszkające w Polsce.

Rozmowa będzie prowadzona w języku ukraińskim/rosyjskim, potrwa około godziny, a nie więcej niż 90 minut. W każdym momencie może Pan/i zrezygnować z udziału w niej lub odmówić odpowiedzi na pytanie. Rozmowa będzie mieć formę spotkania na żywo, w spokojnym miejscu (biblioteka, dom kultury, kawiarnia) w centrum miasta. Miejsce i godzina spotkania zostaną z Panią/Panem ustalone indywidualnie po wypełnieniu kwestionariusza rekrutacyjnego.

Chcielibyśmy nagrywać rozmowę. To nagranie będzie służyło do spisania przebiegu rozmowy. Na podstawie rozmów powstanie publikacja. Stwierdzenia i cytaty z rozmów zostaną przedstawione w taki sposób, aby nie można było rozpoznać osoby, która je wypowiedziała (będą anonimowe).

Pana/Pani dane będą przetwarzane przez dwa podmioty realizujące badanie: IBE BIP, które jest odpowiedzialne za przygotowanie badania i analizę danych, oraz firmę Utila sp. z o.o., odpowiedzialną za prowadzenie rozmów. Ze szczegółową informacją dotyczącą przetwarzania danych może się Pan/Pani zapoznać tutaj:

<https://1drv.ms/w/s!AucT60bEMemBnvYrNUecWNqQBdk2Fg?e=1Hh9hv>.

Zgoda na przetwarzanie danych zostanie Panu/Pani przedstawiona również podczas rozmowy.

Po zakończeniu rozmowy otrzyma Pan/Pani wynagrodzenie w wysokości 200 zł, w gotówce. Abyśmy mogli wypłacić wynagrodzenie, potrzebujemy pisemnego pokwitowania jego odbioru (wystarczy imię, nazwisko oraz adres). Ten dokument potrzebny jest nam do rozliczenia projektu.

Aby wziąć udział w rozmowie, prosimy o udzielenie odpowiedzi na kilka pytań. Znajdzie je Pan/Pani w poniższym linku:

UKR: <https://utila.info.pl/1/index.php/479381?lang=pl>

ROS: <https://utila.info.pl/1/index.php/212945?lang=pl>

Chcemy rozmawiać z osobami w różnym wieku, zarówno z Ukrainy, jak i Białorusi, które w różny sposób się uczyły, zdobywały nowe umiejętności. Te pytania na początek pozwolą nam ustalić z kim będziemy rozmawiać. Po udzieleniu odpowiedzi, w ciągu dwóch dni roboczych skontaktujemy się z Panem/Panią, aby ustalić termin rozmowy.

W razie pytań prosimy o kontakt:

Anna Firgolska, koordynatorka badania, telefon: +48 537 342 784 (j.polski)

Polina Bulycheva, moderatorka wywiadów w j. ukraińskim, telefon: +48 537 342 784 (j. ukraiński, j. rosyjski)

Aliaxandra Krasnova, moderatorka wywiadów w j. rosyjskim, telefon: +48 537 406 654 (j. rosyjski)